



CONTRACT DE PRESTĂRI SERVICII

nr. 16834 / 25.06. /2015
124

În temeiul Regulamentului de aplicare a Legii nr. 178/1997 pentru autorizarea și plata interpretorilor și traducătorilor, aprobat prin OMJ nr. 1054/C din 27.07.2005,

s-a încheiat prezentul contract între

Ministerul Justiției, cu sediul în București, str. Apolodor nr. 17, telefon 037.204.1115/1114, adresa internet www.just.ro, cod fiscal 4265841, cont nr.RO 16TREZ23A610100203030X, deschis la A.T.C.P.M.B, reprezentat prin domnul Robert – Marius CAZANCIUC, ministrul justiției, în calitate de **BENEFICIAR** și

Răileanu Svetlana (Gumailo), cu domiciliul în _____, telefon _____, traducător autorizat cu autorizație nr. _____, CNP _____, cont _____, deschis la _____,

în calitate de **PRESTATOR**,

Cap.I Contract și interpretare

Art.1 Definiții

În prezentul contract următorii termeni vor fi interpretați astfel:

a) contract - actul juridic care reprezintă acordul de voință al celor două părți și care este încheiat între o autoritate contractantă, în calitate de beneficiar, și un prestator de servicii, în calitate de prestator;

b) beneficiar și prestator - părțile contractante, astfel cum sunt acestea denumite în prezentul contract;

c) prețul contractului - prețul plătit prestatorului de către beneficiar, în baza contractului, pentru îndeplinirea integrală și corespunzătoare a tuturor obligațiilor asumate prin acesta;

d) servicii - activități a căror prestare face obiectul contractului;

e) forța majoră - un eveniment mai presus de voința și controlul părților, care nu se datorează greșelii sau culpei acestora, care nu putea fi prevăzut la momentul încheierii contractului și care face imposibilă executarea contractului; sunt considerate asemenea evenimente: războaie, revoluții, incendii, inundații sau orice alte catastrofe naturale, restricții apărute ca urmare a unei carantine, embargo, enumerarea nefiind exhaustivă ci enunțiativă. Nu este considerat forță majoră un eveniment asemenea celor de mai sus,



Str. Apolodor nr. 17, sector 5, 050741
București, România
www.just.ro

COD F-IL-30-08-01-ver.1



care, fără a crea o imposibilitate obiectivă și absolută de executare, face extrem de dificilă/costisitoare executarea obligațiilor de către una dintre părți.

Art. 2. Interpretare

2.1 Toate documentele contractului, precum și întreaga corespondență purtată în legătură cu contractul între Beneficiar și Prestator vor fi scrise în limba română, iar contractul va fi redactat și interpretat în limba română.

2.2 Dacă un document al contractului sau corespondență în legătură cu acesta sunt redactate în altă limbă decât limba română, traducerea acestora în limba română va avea prioritate în orice problemă legată de interpretare. Partea care emite astfel de documente sau corespondență, va suporta riscul și costurile traducerii acestora în limba română.

2.2 În prezentul contract, cu excepția unei prevederi contrare cuvintele la forma singular vor include forma de plural și vice versa, acolo unde acest lucru este permis de context.

2.3 Termenul "zi" sau "zile" sau orice referire la zile reprezintă zile calendaristice dacă nu se specifică în mod diferit.

2.4 Contractul constituie întreaga și singura înțelegere între Părți cu privire la obiectul acestuia și exclude orice alte comunicări, negocieri sau înțelegeri scrise sau verbale între Părți realizate înaintea încheierii contractului.

2.5 Niciun amendament sau altă derogare de la contract nu va avea efect decât dacă este consemnată în scris, datată, se referă expres la contract și este semnată de reprezentanții legali ai Părților.

2.6 Dacă oricare dintre clauzele contract este nulă, anulată, interzisă de lege, inaplicabilă, aceste împrejurări nu vor afecta validitatea și efectele oricărei alte clauze din contract.

2.7 Inacțiunea, întârzierea, toleranța manifestate de una dintre Părți în punerea în aplicare a clauzelor contractului sau acordarea de amânări sau înlesniri către cealaltă parte, nu afectează sau restrâng drepturile acelei părți rezultate din contract, renunțarea la un drept neputând fi prezumată în nicio situație.

Art. 3. Legea aplicabilă contractului

Contractul va fi interpretat și aplicat conform legilor din România.

Art. 4. Soluționarea litigiilor

4.1 Beneficiarul și prestatorul vor face toate eforturile pentru a rezolva pe cale amiabilă, prin tratative directe, orice neînțelegere sau dispută care se poate ivi între ei în cadrul sau în legătură cu îndeplinirea contractului.

4.2 Dacă, după 15 de zile de la începerea acestor tratative, beneficiarul și prestatorul nu reușesc să rezolve în mod amiabil o divergență contractuală, fiecare poate solicita ca disputa să se soluționeze, de către instanțele judecătorești din România.





Art. 5. Comunicări, corespondență

5.1 Orice comunicare între părți, referitoare la îndeplinirea prezentului contract convenții civile, trebuie să fie transmisă în scris, la sediul Beneficiarului /Prestatorului așa cum este prevăzut în prezentul contract.

5.2 Orice document scris trebuie înregistrat atât în momentul transmiterii, cât și în momentul primirii.

5.3 Comunicările între părți se pot face și prin telefon, telegramă, telex, fax sau e-mail cu condiția confirmării în scris a primirii comunicării.

5.4 Din partea Beneficiarului, Direcția Drept Internațional și Cooperare Judiciară va urmări prezentul contract, e-mail: dreptinternational@just.ro.

Capitolul II Obiectul contractului

Art. 6. Servicii prestate

Prestatorul se obligă să presteze traducerea, în regim normal și/sau, după caz, în regim de urgență, a documentelor transmise acestuia spre traducere de către Beneficiar, realizate în direcțiile Ministerului Justiției din/în limba română în/din limbile rusă și ucraineană.

Art. 7. Prețul contractului

Beneficiarul se obligă să plătească prestatorului valoarea totală maximă de 9.000 lei, în funcție de numărul concret de pagini traduse de către prestator, conform prevederilor legislației în vigoare (Legea nr.178/1997, pentru autorizarea interpreților și traducătorilor folosiți de organele de urmărire penală, de instanțele judecătorești, de birourile notarilor publici, de avocați și de Ministerul Justiției cu modificările ulterioare și Ordinul comun al ministrului justiției nr.772/c din 5.03.2009 și al ministrului finanțelor publice nr. 414 din 3.03.2009 privind stabilirea tarifelor pentru plata interpreților și traducătorilor autorizați folosiți de Consiliul Superior al Magistraturii, Ministerul Justiției, Parchetul de pe lângă Înalta Curtea de Casație și Justiție, Parchetul Național Anticorupție, de organele de urmărire penală, de instanțele judecătorești, de birourile notarilor publici, de avocați și de executori judecătorești), respectiv:

- pentru limba rusă care nu este rară:

- 33,56 lei/pagină – din/în limba română în/din limba rusă (care nu este rară¹), în regim normal (mai mare de 48 de ore, de la data transmiterii paginilor de tradus) și 50,34 lei/pagină – din/în limba română în/din limba rusă (care nu este rară), în regim de urgență (24 - 48 de ore, de la data transmiterii paginilor de tradus),

- pentru limba ucraineană care este rară:

- 50,34 lei/pagină – din/în limba română în/din limba ucraineană (care este rară²), în regim normal (mai mare de 48 de ore, de la data transmiterii paginilor de tradus)

¹ De exemplu, engleză, franceză, germană, spaniolă, rusă.





- 75,51 lei/pagină – din/in limba română în/din limba ucraineană (care este rară), în regim de urgență (24 - 48 de ore, de la data transmiterii paginilor de tradus), respectiv

Art. 8. Modalități de plată:

Plata se va face către prestator în contul _____, deschis la _____ în baza facturii fiscale și a procesului verbal de recepție semnat de către ambele părți.

Capitolul III. Durata contractului

Art. 9. Durata

Prezentul contract intră în vigoare la data semnării lui și este valabil până la data de 31.12.2015. Prestatorul are obligația de a începe prestarea serviciilor, imediat ce Beneficiarul comunică Prestatorului, prin e-mail, documentele ce fac obiectul traducerii și nota de comandă.

Capitolul IV Efectele contractului

Art. 10. Obligațiile principale ale prestatorului

10.1 Prestatorul se obligă să efectueze traducerea documentelor care vor fi remise prin e-mail, în termenul stabilit de beneficiar prin nota de comandă.

10.2 Serviciile prestate în baza contractului vor respecta cerințele de calitate ale beneficiarului și vor fi executate cu promptitudine și profesionalism de către prestator.

Art. 11. Alte obligații ale prestatorului

11.1. Prestatorul are obligația de a presta serviciile prevăzute în contract cu profesionalismul și promptitudinea cuvenite angajamentului asumat și în termenul prevăzut la art. 10.

11.2. Prestatorul poartă responsabilitatea unică și integrală pentru prestarea în mod corespunzător a serviciilor. Totodată, răspunde exclusiv atât pentru siguranța tuturor operațiunilor și metodelor de prestare utilizate, cât și de calificarea necesară, potrivit legislației aplicabile, pentru efectuarea prestației.

Art. 12. Obligațiile beneficiarului

Beneficiarul are obligația de a efectua plata către prestator conform prevederilor art.6 din Legea nr.72/2013 privind măsurile pentru combaterea întârzierii în executarea obligațiilor de plată a unor sume de bani rezultând din contracte încheiate între profesioniști și între aceștia și autorități contractante, în termen de 30 de zile de la data primirii facturii dacă

² De exemplu arabă, turcă, cehă, slovacă.





această dată este ulterioară recepției serviciilor, în caz contrar termenul curgând de la data recepției serviciilor, cu respectarea prevederilor legale aplicabile.

Art. 13. Alte obligații ale beneficiarului

Beneficiarul se va asigura de acuratețea tuturor informațiilor și datelor furnizate Beneficiarului.

Art. 14 Recepție

14.1. Beneficiarul are dreptul și obligația de a verifica modul de prestare a serviciilor pentru a stabili conformitatea lor.

14.2. Rezultatul verificărilor va fi consemnat într-un proces-verbal de recepție, parte integrantă din contract, care va constitui, alături de factura emisă de prestator, temeiul efectuării plății, respectiv al aplicării sancțiunilor contractuale.

14.3. Procesul-verbal de recepție va fi semnat de directorul direcției beneficiare, de către specialistul/specialiștii din direcție care a/au dispus efectuarea traducerii și de către prestator.

Capitolul V Înțetarea contractului, sancțiuni

Art. 15. Rezilierea contractului

15.1 Neîndeplinirea obligațiilor asumate înăuntrul termenului contractual pentru executarea obligațiilor produce efectul punerii de drept în întârziere a debitorului.

15.2 În cazul nerespectării obligațiilor contractuale de către una dintre părți, cealaltă parte are dreptul de a considera contractul de drept reziliat și de a pretinde daune interese. Rezilierea contractului are loc printr-o notificare scrisă adresată debitorului aflat de drept în întârziere conform alineatului precedent.

Art. 16. Penalități

16.1 În cazul în care, din vina sa exclusivă, Prestatorul nu reușește să-și execute obligațiile asumate prin contract, atunci beneficiarul are dreptul de a calcula și reține, ca penalități, o sumă echivalentă cu o cotă procentuală de 5% pe zi de întârziere din valoarea prestației conform notei de comanda până la executarea efectivă a obligațiilor.

16.2 În cazul în care Beneficiarul nu își onorează obligațiile în termenul prevăzut la art. 9 în mod culpabil, atunci acestuia îi revine obligația de a plăti, cu titlul de dobânda penalizatoare, o suma calculată potrivit dispozițiilor art. 3 alin 2¹ din OG 13/2011 privind dobânda legală remuneratorie și penalizatoare pentru obligații bănești, precum și pentru reglementarea unor măsuri financiar-fiscale în domeniul bancar, de la data la care obligațiile trebuiau a fi îndeplinite până la îndeplinirea efectivă a acestora.





Art. 17. Forța majoră

17.1 Forța majoră este constatată de o autoritate competentă.

17.2 Forța majoră exonerează Partile de îndeplinirea obligațiilor asumate prin prezentul contract, pe toată perioada în care aceasta acționează.

17.3 Partea contractantă care invocă forța majoră are obligația de a notifica celeilalte părți, imediat și în mod complet, producerea acesteia și să ia orice măsuri care îi stau la dispoziție în vederea limitării consecințelor.

Art. 18. Denunțare unilaterală

18.1 Denunțarea unilaterală a contractului este interzisă pentru Prestator.

18.2 Denunțarea unilaterală este permisă pentru ambele părți situației în care forța majoră acționează sau se estimează ca va acționa o perioadă mai mare de 5 zile, când fiecare parte contractantă va avea dreptul să notifice celeilalte părți denunțarea unilaterală a prezentului contract, cu un termen de preaviz de 10 zile fără ca vreuna din părți să poată pretindă celeilalte daune-interese.

18.3 Beneficiarul în mod exceptional poate denunța unilateral contractul în cazul în care această măsură este justificată în condițiile legii de interesul public.

Capitolul VI Modificarea contractului

Art. 19. Amendamente

Părțile contractante au dreptul, pe durata îndeplinirii contractului de a conveni modificarea clauzelor contractului prin act adițional în condițiile legii.

Capitolul VII Cesiune, subcontractare

Art. 20. Cesiunea

Este permisă doar cesiunea creanțelor născute din prezentul contract, obligațiile născute rămânând în sarcina părților contractante, astfel cum au fost stipulate și asumate inițial.

Capitolul VIII Proprietate intelectuală și confidențialitate

Art. 21 Proprietate intelectuală

Dreptul de proprietate cu privire la rezultatele activității, inclusiv dreptul de proprietate intelectuală, va fi deținut de Ministerul Justiției din România și de succesorii săi legali. Astfel, Ministerul Justiției din România și succesorii săi legali vor avea dreptul exclusiv de a publica, multiplica și distribui de a traduce materialele elaborate în cadrul contractului.

Art. 22. Confidențialitatea contractului

22.1. Prestatorul nu are dreptul, fără acordul prealabil scris al celeilalte părți:





a) de a face cunoscut contractului sau orice prevedere a acesteia unei terțe părți, în afara acelor persoane implicate în îndeplinirea contractului;

b) de a utiliza informațiile și documentele obținute sau la care are acces în perioada de derulare a contractului în alt scop decât acela de a-și îndeplini obligațiile contractuale;

Dezvăluirea oricărei informații față de persoanele implicate în îndeplinirea contractului se va face cu caracter confidențial și se va extinde numai asupra acelor informații necesare în vederea îndeplinirii contractului.

22.2. O parte contractantă va fi exonerată de răspunderea pentru dezvăluirea de informații referitoare la contract dacă:

a) informația era cunoscută părții contractante înainte ca ea să fi fost primită de la cealaltă parte contractantă; sau

b) informația a fost dezvăluită după ce a fost obținut în prealabil acordul scris al celeilalte părți contractante pentru asemenea dezvăluire; sau

c) partea contractantă a fost obligată în mod legal să dezvăluie informația.

Prezentul contract s-a încheiat în 2 exemplare, din care câte un exemplar pentru fiecare parte, astăzi 25.06.2015.

BENEFICIAR
Ministerul Justiției

PRESTATOR
P.F.A Răileanu Svetlana
(Gumailo)